Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа № 15

г. Балашова Саратовской области»

**Заимствованные слова в русском языке**

**(Исследовательская работа)**

**Выполнил:** Лалак Дмитрий,

Обучающийся 9 «А» класса

МАОУ СОШ № 15 г. Балашова

**Руководитель:**

Попова Виктория Викторовна,

учитель русского языка и литературы

**Балашов**

**2020**

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ..………………………………………………….…………………...3

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ…….…………………………………….5

1.1 Что такое заимствование? …………………………..………………………..5

1.2 Источники заимствованных слов………………..……………………….......6

1.3 Влияние иностранных слов на русский язык……..………………………...9

ГЛАВА II. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ....………………………………………10

2.1 Применение заимствованных слов в СМИ…………………………..….....10

2.2 Употребление заимствований в речи обучающихся..…………..…………11

ЗАКЛЮЧЕНИЕ………………………………………………………………….12

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ…………..……………………………………….…..13

ПРИЛОЖЕНИЯ………………………………………………….……………....14

**ВВЕДЕНИЕ**

В современном русском языке темпы заимствований слов значительно ускорились в нашем столетии. Заимствования, конечно, были и раньше, но сейчас их количество сильно возросло. Это связано с появлением техники, интернета, всевозможных средств массовой коммуникации, сближением с окружающими странами, политическим, экономическим, общественным и культурным.

Наверное, многие удивятся, когда узнают, что такие привычные слова, как «юбка», «кефир», «магазин», «халат» пришли к нам из арабских языков, «шоколад» пришло из далёкого ацтекского языка, а любимое слово фантастических фильмов «зомби» находит свои корни в языках банту, о которых я, например, раньше и не слышала.

Таким образом, язык является свидетельством беспрестанного, тесного общения людей всей планеты, «круговорот слов», проходящий по языкам разных уголков Земли, говорит о непрекращающемся обновлении словарного запаса каждого народа.

**Актуальность** работы определяется тем, что Речь обучающихся пестрит заимствованными словами, они употребляются в средствах массовой информации, а значит их необходимо изучать.

**Цель проекта: у**знать, какую роль играют заимствованные слова в нашей жизни**.**

**Задачи проекта:**

1. Выяснить, каким образом слова заимствуются и осваиваются в нашем языке;

2.Выяснить источники заимствованных слов;

3.Узнать из литературных источников, где могут встретиться заимствованные слова;

4. Изучить влияние иностранных слов на русский язык.

**Объект исследования:** литературные материалы из библиотеки, словари, интернет-ресурсы, живая речь сверстников.

**Предмет исследования:** заимствованные слова.

**Методы исследования:**

1. Теоретическое исследование;

2. Сравнение;

3. Анкетирование;

4. Обобщение;

5. Анализ.

**Гипотеза исследования:** Заимствованные слова возникают, так как в русском языке нет соответствующих лингвистических единиц, чтобы назвать те или иные предметы и явления. Так как новых предметов становится больше, то и количество заимствований увеличивается.

**Практическая значимость:** результаты данного исследования можно использовать на уроках русского языка, посвященных изучению заимствованной и исконной лексики.

**План работы над проектом:**

1.Постановка проблемы и определение цели исследования;

2.Определение задач и ожидаемых результатов;

3.Практическая деятельность: изучение литературы, проведение анкетирования;

4.Анализ полученной информации и формулирование выводов;

5.Представление результатов исследовательской деятельности;

6.Оценка проектной деятельности.

**ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

**1.1 Что такое заимствование?**

В лингвистике **заимствование** — это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само **заимствованное** **слово**.

Как заимствованные слова попадают в русский язык? Раньше, в начале 19 века, их воспринимали как «засорение». Это такие слова: демократия, конституция, прогресс, культура и т.д. Речь шла о том, чтобы не коверкать, а уважать русский язык. Те, кто хотел выбросить иностранные слова, могли удалить из речи и те, которые уже давно и прочно вошли в наш словарь, и их было трудно заменить другими.

Известен интересный факт: министр просвещения Александр Семенович Шишков предложил заменить иностранное слово «тротуар» на слово «топталище», которое придумал сам, а «галоши» - на «мокроступы», «фортепьяно» - «тихограммы» и т.д.Но эти замены в русском языке встретили большой критикой и продолжали применять в речи иностранные слова.

Загромождение русского языка иностранными словами, борьба за чистоту родного языка не означает, что их надо избегать везде и всегда. Ведь многие заимствования имеют русские синонимы: *контур – очертание, ликвидация – прекращение, пассивный – бездеятельный, персональный – личный, актуальный – важный* и т.д.

Перейдем к последнему слову «актуальный». Где-то и можно заменить его на наше слово «важный», но в научной речи бывают необходимы специальные термины, и вряд ли можно заменить слово «актуальный» на слово «очень важный», если оно очень отвечает важнейшим вопросам современной жизни.

Торговля, спорт, культурное общение с другими странами – все это дает возможность не засорять, а обогащать наш русский язык.

**1.2 Источники заимствованных слов**

Как заимствованные слова попадают в русский язык и где они применяются?

Среди заимствованных слов выделяют 2 типа заимствований:

1. из славянских языков (т.е. родственные);
2. из неславянских языков.

К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков (например, украинского, белорусского, польского, болгарского, чешского и т.д.). Ко второму типу принадлежат заимствования из греческого, латинского, а также тюркские, иранские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.), кроме того, многочисленные, постоянно пополняемые заимствования из языков народов всех республик бывшего Советского Союза.

Заимствования из неславянских языков более многочисленны.

1. Заимствования из греческого языка начали проникать в исконную лексику еще в период общеславянского единства. К ранним заимствованиям историческая лексикология относит такие бытовые слова, как *блюдо, кровать, хлеб* (печеный) и др. Более заметный след оставили грецизмы, пришедшие в древнерусский язык после успешного завершения Балканских войн VI в. и в связи с активным участием Византии в христианизации славянских государств (приблизительно с середины IX в.). К ним относятся слова из области религии: *анафема, ангел, архиепископ, демон, икона, клирос, лампада, митрополит, монастырь, монах, пономарь, протоиерей*; научные термины: *грамматика, история, математика, философия*; бытовые термины: *баня, лохань, скамья, тетрадь, фонарь*; наименования растений и животных: *кедр, кипарис, крокодил, свекла* и др. Более поздние заимствования относятся главным образом к области искусства и науки: *аналогия, анапест, идея, комедия, логика, мантия, стих, хорей* и др. Некоторые греческие слова попали в русский язык через другие языки (например, французский).

2. Заимствования из латинского языка также сыграли значительную роль в обогащении русского языка, особенно в сфере научно-технической, общественной и политической терминологию.

Больше всего латинских слов пришло в русский язык в период с XVI по XVIII в., особенно через польский и украинский языки: аудитория, декан, диктант, директор, канцелярия, каникулы, школа, экзамен, экскурсия. Нх внедрению и распространению способствовали специальные учебные заведения.

Латинские слова так же, как и греческие, активно используются в международной терминологии, например, в языкознании: акцент, бинарный, валентность (сочетаемость), дефис, интонация, коммуникация, предикат, пунктуация, (от punctum-точка), субъект, суффикс, трансформация, узуальный и др.

3. Слова из тюркских языков проникали в русский язык с давних пор, так как Киевская Русь соседствовала с тюркскими племенами - аварами, печенегами, половцами, хазарами и др. Следствием этого были ранние торговые и культурные связи, военные союзы и столкновения. К VIII-XII вв. относятся такие древнерусские заимствования из тюркских языков, как атаман, басурман (фонетически видоизмененное мусульманин в значении «исповедующий ислам»; в последующем развилось значение «иноверец, иноземец», на которое затем наслоилась отрицательная оценка*), барабан, башмак, бешмет, буран, войлок, кабала, казна, казначей, караул (стража), курган, малахай (шапка), орда (лагерь, стан), товарищ (первонач. « компаньон по торговле »), чертог, чулок (мягкая обувь), шалаш и* др. Среди тюркских заимствований больше всего слов из татарского языка, что объясняется историческими условиями (в частности, многолетней зависимостью от монголо-татарских властителей).

4. Скандинавских заимствований (шведских, норвежских) сравнительно немного, и относятся они, как правило, к периоду восточнославянского единства. Их появление обусловлено ранними торговыми связями. Однако проникали не только наименования торгового обмена, но и морские термины, слова бытовые: *сайра, сельдь, крюк, кнут, ларь, пуд, шхеры, якорь;* собственные имена: *Игорь, Олег, Рюрик и некоторые другие.*

5. В группе западноевропейских заимствований немало слов из германских (немецкого, английского, голландского) и романских (французского, итальянского, испанского) языков. Из английского языка в это же время были также заимствованы термины из области морского дела: *баржа, бот, бриг, вельбот, мичман, шхуна, яхта* и др., а позднее (XIX--XX вв.) стали проникать слова из сферы общественных понятий, технические термины, спортивные и бытовые слова, наименования кушаний и т. д.: *бойкот, клуб, лидер, митинг, парламент; вокзал, лифт, рельс, тендер, троллейбус; баскетбол, спорт, спортсмен, финиш; футбол, хоккей; пиджак, плед, свитер; бифштекс, грог, джин, кекс, пудинг, пунш и мн. др.*

В настоящее время английский язык - один из основных источников пополнения русской лексики.

**1.3 Влияние иностранных слов на русский язык**

Вопрос влияния иностранных слов на русский язык обсуждался и продолжает обсуждаться. Одни считают их «мусором», другие «бесценным подарком». Языковед Бодуэн де Куртэне сказал, что когда языки смешиваются, образуется что-то новое.

А вот как говорил наш великий русский писатель И.С. Тургенев «Берегите чистоту языка, как святыню! Никогда не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас». Л.Н. Толстой же говорил, что бороться нужно не с заимствованием, а неуместным применением. «Не нужно открещиваться от иностранных слов и ими злоупотреблять». Петр I, М.В. Ломоносов не стеснялись заимствовать слова у других народов. При составлении своей грамматики Михаил Васильевич использовал новые слова.

В наше время, если прислушаться к речи наших сверстников, можно услышать многое. Есть слова, которые утратили все признаки нерусского происхождения: хлеб, кружка, зонтик, магазин, лошадь, собака, кот, котлета, картошка, кастрюля, тарелка и т.д. Иноязычные слова «фонема, тембр, темп, корреспондент, лектор» сохраняют признаки иноязычного происхождения, но они слились с русской лексикой, прочно вошли в нашу жизнь, как будто они были здесь всегда и используются как единственное название предмета, понятия.

**ГЛАВА II. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

**2.1 Применение заимствованных слов в СМИ**

Чтобы выяснить, насколько часто используются заимствованные слова в современной речи, нами было принято решение обратиться к материалам средств массовой информации (СМИ). Для анализа была выбрана статья «Кульминация оздоровительного сезона» из газеты «Балашовская правда» за 21 февраля 2019 года №27, 28 стр.4. В ней автор А. Мартынов рассказывает о том, как полезно вести здоровый образ жизни. Больше всего он уделил внимание закаливанию в виде «моржевания». Здесь он говорит о людях, которые все время, даже самые холодные месяцы, не бросают этот вид спорта.

Для того, чтобы определить, какие слова данной статьи являются заимствованными, мы обратились к следующим словарям:

1. «Словарь иностранных слов». Москва «Русский язык». 1988 год.

2. «Новые слова и значения» Н.З. Котелкова и Ю.С. Сорокина. (Словарь-справочник). Изд-во «Советская энциклопедия» Москва-1973.

3. «Универсальный словарь русского языка». Орфографический словарь. Орфоэпический словарь. Этимологический словарь. Санкт-Петербург. Издательская группа 2010.

Проанализировав словарный состав статьи, мы пришли к следующим выводам. В статье всего 509 слов, из них 123 заимствованных, это следующие слова: *история, череда, клуб, сезон, жюри, спорт, старт, таять, публика, пульс, комфорт, конкурс, корреспондент, кроль и т.д.* Отсюда получаем, что в статье автор использовал 24,2% иностранных слов (*Приложение 1*). Большинство заимствовано из английского, французского, немецкого и польского языков.

Конечно, всем этим словам можно было бы найти в русском языке синонимы, но тогда речь не была бы такой точной, убедительной, яркой, поэтому-то и остается прибегнуть к заимствованным словам.

**2.2 Употребление заимствований в речи обучающихся**

Множество заимствованных слов, как мы увидели, применяется не только в СМИ, но и среди учащихся в разговорной и письменной речи. С этой целью нами был проведен опрос среди обучающихся 8 «А» класса МАОУ СОШ № 15 г. Балашова. В нем приняли участие 16 человек, из них 4 девочки. Результат оказался следующим: 72% опрошенных согласны с тем, что заимствованные слова нужны и они бывают, порой, просто необходимы, 26% не смогли определиться, а лишь 2% затруднялись ответить, что такое заимствованные слова, почему мы берем их у других народов *(Приложение 2)*. Следовательно, заимствования прочно укрепились в речи учеников 8-го класса, и без них уже не обойтись.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Как было сказано выше, что в русский язык пришли иноязычные слова. Они, конечно, влияют на нашу речь, да и на всю нашу жизнь. Мы машинально заменяем русские слова на иностранные, так как у человека постоянно растет потребность в чем-то новом, в частности в новых словах. Используя их, мы обогащаем свой активный словарь, с другой стороны мы лишаемся богатства и неповторимости нашего родного языка.

Быстрое развитие стран, торговля, спорт, культура делают наши народы ближе, а чтобы понять друг друга, общаться необходимо знать их обычаи, традиции, поэтому следует постигать и принимать что-то из чужого языка, а они, в свою очередь, заимствуют что-то у нас, россиян.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Алабугина, Ю. В. Универсальный словарь русского языка для школьников: 10 словарей в одной книге / Ю. В. Алабугина [и др.]. – Спб: Издательская группа, 2010. – 640 с.
2. Влияние иностранных слов на русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pandia.ru/text/80/392/1238.php>. – (Дата обращения: 23.10.2018)
3. Егорова, Т. В. Словарь иностранных слов: словарь / Т. В. Егорова. – М.: Русский язык, 1988. – 572 с.
4. Заимствованные слова в современном русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pandia.ru/text/80/077/45742.php>. – (Дата обращения: 15.10.2018).
5. Источники заимствованных слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vuzlit.ru/836492/istochniki_zaimstvovannyh_slov>. – (Дата обращения: 25.10.2018)
6. Котелкова, Н.З. Новые слова и значения: словарь-справочник / Н. З, Котелкова, Ю. С. Сорокина. – М.: Изд-во Советская энциклопедия, 1973. – 354 с.
7. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – М.: Арис-пресс, 2008. – 448 с.

**ПРИЛОЖЕНИЯ**

*Приложение 1*

*Диаграмма №1. Результаты исследования статьи «Кульминация оздоровительного сезона» из газеты «Балашовская правда» за 21 февраля 2019 года №27, 28 стр.4. на предмет наличия заимствованных слов.*

*Приложение №2*

*Диаграмма № 2. Результаты опроса обучающихся 8 «А» класса МАОУ СОШ № 15 г. Балашова*